

Elternbrief Portugiesisch

Como é que o meu filho aprende **2 línguas,
o alemão e a língua de família?**



**Texto: Dra Michaela Ulich,
Tradução: Maria da Graça Fragoso Fernandes
Gráfica: Silvia Hüsler**

**Staatsinstitut für Frühpädagogik – IFP
München**

Gefördert mit Mitteln des Bundesministeriums des Innern
und des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Sozialordnung,
Familie und Frauen



Caros pais,

Certamente algumas vezes vos perguntais :

“Como é que o meu filho aprende alemão? Ou :

“Pode o meu filho aprender duas línguas desde pequenino ? ou ainda :

“Poderá o meu filho, mais tarde, exprimir-se bem – por exemplo na escola ?

Uma ou outra destas perguntas preocupa muitos pais. Também muitos pedagogos e cientistas se têm ocupado com estas questões.

Nós queremos dar-vos algumas informações e conselhos sobre este assunto.

O que é que as crianças necessitam para que possam ter um bom desenvolvimento linguístico ?

- **As crianças podem aprender bem diversas línguas**

Quando o seu filho cresce com diversas línguas, por exemplo uma em casa e outra no Infantário – o alemão – isto será uma enorme *chance* para o futuro do seu filho. As investigações mostram: *As crianças podem aprender bem desde pequenas duas (ou três) Línguas desde que sejam bem apoiadas.*

Quando o pai e a mãe falam línguas diferentes, cada um fala a sua língua com o seu filho e as crianças também assim fazem. O importante é que haja, na família, regras bem definidas para que a criança tenha também bem definido qual a língua em que pode comunicar, em cada momento, com cada uma das pessoas ou com todas as pessoas. Ela sabe que “a mãe fala assim, o pai fala assim e às refeições falamos todos assim...”

- **O Infantário é uma “chance” para o seu filho**

No Infantário o seu filho aprende alemão e muitas outras coisas que são importantes para o desenvolvimento da língua – e mais tarde para a escola . O Infantário é pois uma *chance* e por isso é bom que o seu filho o frequente a partir dos três anos. Aí ele terá tempo suficiente para se desenvolver no alemão. *As educadoras apoiam a aprendizagem da língua alemã com jogos, conversas, canções, versos, livros ilustrados e histórias.*

Ao princípio, enquanto o seu filho não sabe alemão, é natural que ele procure amigos entre as outras crianças que falam a sua língua , isto ajudá-lo-á a adaptar-se mais facilmente. Com o decorrer do tempo ele vai também encontrar amigos entre os que falam alemão.

- **Que língua fala com o seu filho?**

Os pais são muitas vezes aconselhados a falar alemão : “ Falem alemão com os vossos filhos porque assim será mais fácil para eles na escola”. Este conselho é falso. *Falem com o vosso filho na língua em que falam mais espontaneamente e melhor – esta é na maior parte das vezes a língua materna.* Nesta língua conhecem certamente a maioria das palavras e a forma como se constroem as frases. *Assim o seu filho fica com uma boa base* que o ajudará mais tarde a aprender qualquer outra língua , por exemplo, o alemão. Todas as línguas demoram muitos anos a aprender, isto passa-se tanto com a língua materna como com qualquer outra língua que venham a falar.

Acontece com algumas crianças que passam por fases em que só querem falar uma língua, - por exemplo, só o alemão. Então respondem em alemão, mesmo quando os pais lhes falam na sua língua materna. Estas fases são completamente normais. Se os pais se mantiverem

consequentes e continuarem a falar-lhes na sua língua, e ainda se as crianças têm outras oportunidades de a ouvir, não a esquecerão e ao ouvi-la continuarão a aprendê-la e mais tarde voltarão a falá-la.

- **O que poderá fazer a família para ajudar o desenvolvimento linguístico das crianças?**

O quotidiano da família é importante para o desenvolvimento da língua. É na família que as crianças aprendem a sua primeira língua.

Que possibilidades concretas existem na família para ajudarem as crianças a desenvolverem-se na aprendizagem da língua?

- **Sentir prazer em falar**

Com crianças pequenas não se fazem exercícios de língua, elas aprendem todos os dias ouvindo e falando – por exemplo, fazendo jogos, vendo livros ilustrados, durante as refeições, falando com pessoas de quem elas gostem. *As conversas diárias são muito importantes para as crianças : contem-lhes coisas sobre o vosso próprio trabalho, sobre os avós, sobre alguma coisa que hoje se passou convosco;* e quando, por exemplo, o seu filho o estiver a ver cozinhar, vá-lhe contando tudo o que vai fazendo, tudo o que vai pondo no tacho, etc. E fique contente quando o seu filho lhe fizer muitas perguntas e lhe contar muitas coisas – o que o aborreceu ou mais gostou hoje, o que os colegas lhe contaram no Infantário, etc. *Ao contar coisas as crianças vão aprendendo gradualmente a construir frases e a expressar por palavras as suas ideias e os seus desejos.*

As crianças aprendem melhor quando se sentem bem e sem medo de fazer erros. Algumas vezes elas fantasiam palavras, brincam com a língua o que lhes dá gozo e é bom para o desenvolvimento da linguagem. Não é favorável ao desenvolvimento da língua que faça muitas correcções quando a criança faz erros. As crianças, que são muitas vezes corrigidas, perdem o prazer de falar e contar coisas.

Existem actividades com as quais as crianças desenvolvem as suas capacidades para falar. Nelas incluímos: ouvir ler e contar muitas histórias, ver livros ilustrados, dizer rimas e cantar.

- **Verem livros em conjunto**

Quando os pais vêm juntos com os filhos – de preferência todos os dias – um livro é muito bom para o desenvolvimento da linguagem. Quando o fazem na sua língua materna as crianças podem aprender muitas coisas que mais tarde as podem ajudar tanto na aprendizagem de outra língua como na sua escolaridade em geral. Isto foi provado com diversos estudos feitos nesta área. Talvez que um /a irmão mais velho, uma tia ou uma avó tenham tempo para lhes ler uma história.

Quando se lê ou se vê um livro é importante :

- que tanto a criança como o adulto sintam prazer com o que estão a fazer (quando os adultos interrompem para fazerem muitas perguntas, as crianças perdem o interesse)
- que o seu filho possa falar muito sobre a história –tudo o que se lembre.

Quando não tiver, em casa, nenhum livro na sua língua, nem possa pedi-lo emprestado, há sempre a possibilidade de ver um alemão pois há muitos livros ilustrados que nenhuma, ou poucas palavras têm escritas. Pode pedir estes livros emprestados tanto no Infantário como nas bibliotecas, a educadora dar-lhe-á as informações que precisar sobre isto. Pode ver estes livros em conjunto com o seu filho e falar sobre eles na sua língua e talvez até, conjuntamente com o seu filho inventar uma história com as gravuras que o livro tem.

Também há muitas bibliotecas que têm livros em diversas línguas. Se falar bem alemão pode mudar de língua e ler uma vez em alemão e outra vez na sua língua materna. As crianças têm muitas vezes um livro preferido e querem por isso mesmo ouvir lê-lo repetidamente. Isto também é bom pois conseguem “sentir” a língua.

➤ **Contar histórias**

As crianças gostam de histórias. Sempre que uma criança ouve ler ou contar uma história, seja pela mãe, pelo pai, pela tia ou pela avó ela está a desenvolver a língua. *Aprendem a perceber histórias e a contá-las elas próprias, o que vai ser muito importante, mais tarde, quando forem para a escola.* Podem ser histórias do dia a dia, contos, histórias da vossa infância – tudo que lhe agrada a si e ao seu filho. Como é que seria se pudesse sempre haver uma história de despedida antes de adormecer?

Também canções, fantoches, rimas são extremamente importantes para o desenvolvimento das capacidades linguísticas e as crianças gostam muito. Ainda se lembram de histórias e lengalengas da vossa infância?

➤ **A televisão não é suficiente**

Quando vêem televisão as crianças só se concentram nas imagens e não ouvem o que se diz. *Às vezes vêem muita televisão mas ela não apoia especialmente a língua.* As crianças aprendem melhor quando ouvem uma cassette com uma história ou uma história contada pelos pais. Quando o seu filho vê televisão é necessário que os pais falem com ele sobre o que viram.

➤ **Viver com duas línguas – as crianças necessitam um “modelo”**

Os pais são um “modelo” importante. *Muitas crianças tomam conta de como os seus pais se esforçam para aprender alemão, - por exemplo, pergunte ao seu filho como se diz uma palavra em alemão, ou talvez possa visitar um curso de alemão no Infantário.* As crianças também notam se os seus pais “tratam bem” a sua língua materna e se acham importante que se possa falar bem as duas línguas.

A língua é um “Tesouro”...

Se o seu filho falar duas línguas e mais tarde as puder dominar bem, então ele tem um tesouro, no sentido em que isso o pode ajudar na sua vida e na sua profissão. Esse tesouro ninguém lhe pode tirar.

Desejamos-lhe a si e ao seu filho muita sorte e muito sucesso neste percurso.